

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE powiedział do Samuela: Posłuchaj ich głosu i ustanów im króla! Wtedy Samuel powiedział do ludzi z Izraela: Idźcie każdy do swojego miasta!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zaś powiedział do Samuela: Posłuchaj ich głosu i ustanów im króla! Wtedy Samuel polecił Izraelitom: Dobrze, niech każdy z was wraca do swojego miasta!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Samuela: Posłuchaj ich głosu i ustanów nad nimi króla. Samuel powiedział więc do mężczyzn Izraela: Idźcie każdy do swego miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Samuela: Usłuchaj głosu ich, a postanów nad nimi króla. Przetoż rzekł Samuel do mężów Izraelskich: Idźcie każdy do miasta swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Samuela: Słuchaj głosu ich a postanów nad nimi króla. I rzekł Samuel do mężów Izraelskich: Niech idzie każdy do miasta swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan rzekł do Samuela: Wysłuchaj ich głosu i ustanów im króla! Wtedy rzekł Samuel do mężów izraelskich: Niech każdy wróci do swego miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan zaś rzekł do Samuela: Usłuchaj ich głosu i ustanów im króla! Samuel rzekł więc do mężów izraelskich: Idźcie każdy do swego miasta!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś powiedział do Samuela: Wsłuchaj się w ich głos i ustanów im króla! Wówczas Samuel przemówił do Izraelitów: Idźcie, każdy do swego miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE odpowiedział Samuelowi: „Spełnij ich żądania i ustanów im króla!”. Wtedy Samuel powiedział do Izraelitów: „Niech każdy wróci do swojego miasta!”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Господь до Самуїла: Послухайся їхнього голосу і постав їм царя. I сказав Самуїл до ізраїльських мужів: Хай кожний піде до свого міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Samuela: Wysłuchaj ich żądania oraz ustanów im króla. Wtedy Samuel powiedział do mężów Israela: Wróćcie, każdy do swojej siedziby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE przemówił do Samuela: ”Posłuchaj ich głosu i spraw, by nad nimi panował król”. Wtedy Samuel powiedział do mężów izraelskich: ”Idźcie każdy do swego miasta”.